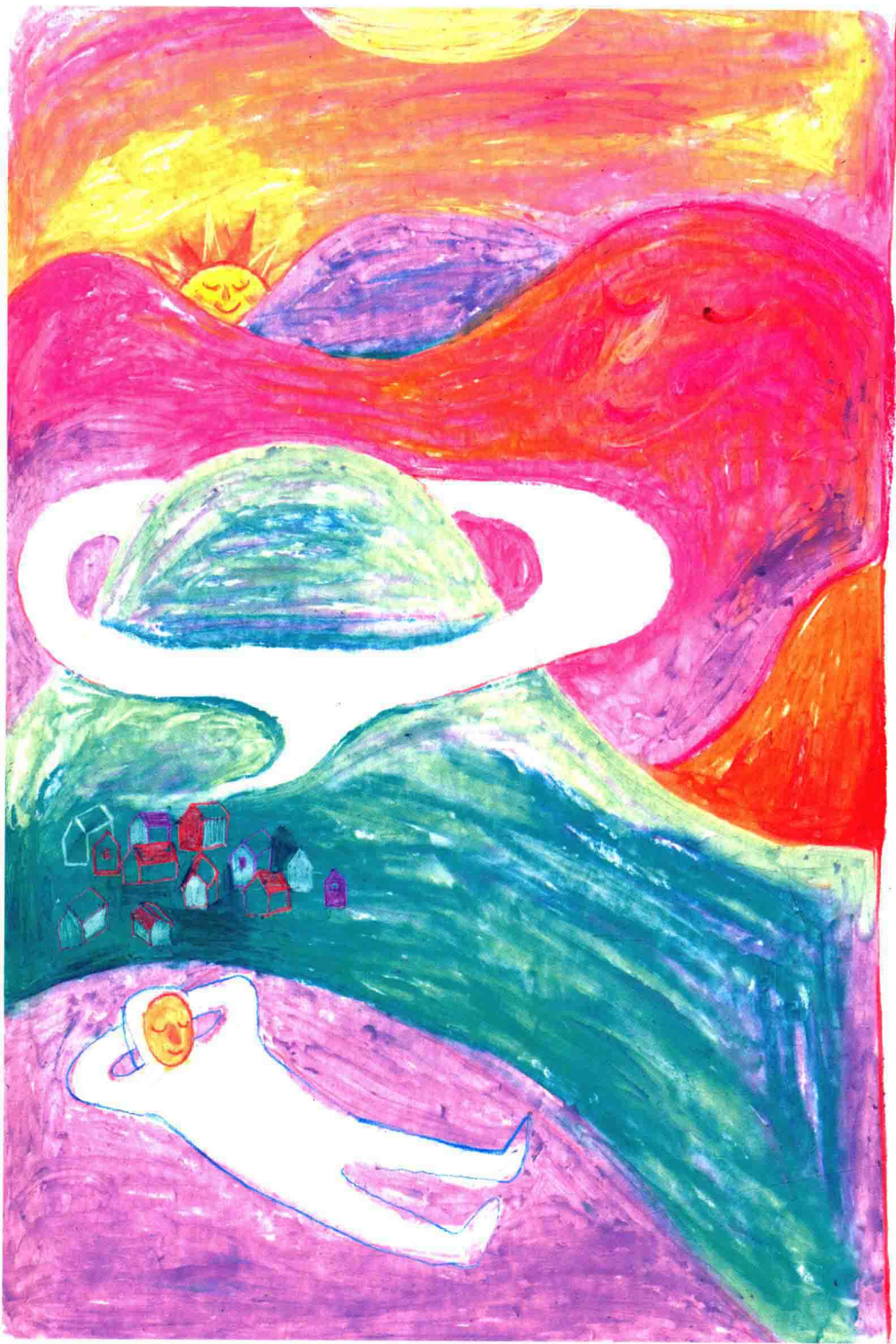


听梦

—— 韦苇童诗选

韦苇文 唐筠图



复旦大学出版社



听梦

——
韦苇童诗集

韦苇文 唐筠图

Ting Meng

 復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

听梦——韦苇童诗选/韦苇文;唐筠图. —上海:复旦大学出版社,2014.9
ISBN 978-7-309-10833-0

I. 听… II. ①韦…②唐… III. 儿童文学-诗集-中国-当代 IV. I287.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 158885 号

听梦——韦苇童诗选
韦 苇 文 唐 筠 图
责任编辑/谢少卿

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路 579 号 邮编:200433
网址:fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853
外埠邮购:86-21-65109143
浙江新华数码印务有限公司

开本 787×960 1/16 印张 9.25 字数 77 千
2014 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-10833-0/I·852
定价:38.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究

序

学问家、翻译家与他的童诗

朱自强

认识韦苇先生是在上个世纪八十年代末。1986年8月，韦苇先生出版了《世界儿童文学史概述》，这是国内学者撰写的第一部较为系统地介绍、论述世界儿童文学的著作。对于已经开始探头向国外张望的中国儿童文学界来说，这部著作无疑打开了很大的一扇窗口。1989年10月8日，韦苇先生在这部著作上题字“愿我们携手共进”，将其寄赠予我。从此，《世界儿童文学史概述》成了我经常翻阅、参考的专业书籍。

在我的理解中，韦苇先生的“愿我们携手共进”这一赠语含有特殊的意味。当时，正值我第一次日本留学归来不久，已经尝到了学习、研究外国儿童文学的甜头，所以体会出韦苇先生的赠语里，既有共同研究好外国儿童文学的意思，也有通过第一手资料，汲取外国儿童文学的资源，把儿童文学理论以及中国儿童文学研究做得更好、更到位的意味。的确，对于中国儿童文学研究者来说，没有儿童文学的国际视野，很容易陷入误打误撞的窘境，这也是有1980年代的历史来作证的。

本是为韦苇先生的童诗集作序，却大谈外国儿童文学研究的重要性，这是有缘由的——韦苇先生的童诗创作，

序
学问家、
翻译家与他的童诗

与他在外国儿童文学方面的深厚学养有着血脉联系。正如韦苇先生的童诗集后记的标题所示，他的童诗创作，是在“汇入世界童诗潮流”。

《听梦——韦苇童诗集》的突出特点在于拟儿童的口吻，生动地抒发“儿童”的心声。我在“儿童”上加了引号，意在表示，童诗里的儿童的心声，其实是诗人在感受儿童生活的基础上创造出来的。正是在能否创造性地建构“儿童”的心声上，分出了诗人的高下，分出了童诗的高下。

韦苇的童诗，有不少在我们通常读到的童诗里找不到的童趣。

《咕，呱》一诗，写的是一个叫“咕”，一个叫“呱”的青蛙捉迷藏，他们说好了在荷叶“上”捉迷藏，可是，“呱”是个机灵鬼，/他趁咕转身不注意，/吱溜躲进了荷叶下。”在荷叶“上”找不到“呱”的“咕”，与“呱”有了这样的对话：“呱—呱，你躲哪儿啊？/咕—咕，我藏这儿呐！/这儿是哪儿？/哪儿在这儿！/这儿是哪儿？/这儿在这儿！”“咕！/呱！/咕！/呱！”在这个世界上，能够分清“咕呱”叫的青蛙哪个是“咕”，哪个是“呱”，也许是韦苇的独家本领。有了这样的本领，韦苇才发现了未曾有人发现的一个“青蛙”的世界——诗的世界。

对儿童现实生活中的童趣，韦苇也有独家发现。比如《接电话》这首诗。一个孩子在给另一个孩子家里打电话，“汪——！/汪—汪！/汪—汪—汪！”听到电话那边这声音，打电话的孩子问了：“喂，喂喂，/你听见我的电话吗？/汪汪汪的，/是你在叫，/还是狗在叫？”接电

话的孩子（他是个顽皮得会学狗叫的孩子吧）急了：“哎，你别叫，/宝贝，别叫，你，/没见我在接同学的电话吗！/你这个坏东西……”结果那边不让了：“你说什么？/你说我是坏东西？/你在我的书上画鬼脸，/我都没说你是坏东西！”这边赶忙解释，我没说你是坏东西，我说的是我的狗，然后历数小狗的劣迹。对方不想听：“你跟我说这些做什么，/我是问你，/这汪汪汪的，/是狗叫还是你叫？”“是我让狗叫的吗？/如果我是狗/我早不叫了，/如果你是狗，/啊呀……我都说些什么了！/我没有说你是狗……”噻，还是求求自己的狗吧：“别叫了，宝贝！/我求您了，/我叫你大爷行吗！/你没见我在接同学的电话呀？/我接电话你来凑什么热闹哇！”你瞧，“您”也上来了，“大爷”也上来了，可是——“汪——！/汪——汪！/汪——汪——汪！”小狗似乎叫得更来劲儿了。

一定会有人问，这也叫童诗吗？是的，这与我们通常读到的童诗很不一样。可是，谁知道“童诗”是什么？“童诗”有一个可以被某人拿在手里的固定不变的标准吗，就像拿着一块石头一样？和这块“石头”不一样就不是童诗？我只知道，《接电话》给了我新奇和愉悦，我对“这边”“那边”以及凑热闹的小狗怀着喜爱，再有就是希望集子里的这类诗作再多一些，尽管我知道这样的要求近于苛刻。

我们再来看《喂，南瓜》这首诗——

我种了一棵南瓜。
它是个淘气鬼，

不声不响
往隔壁院子里爬，
看样子
要在那边安家……

喂，南瓜，
你给我回来！
谁让你自作主张，
这样自说自话？

这首诗对童趣的表现，就不像《接电话》的童趣表现那样，令读者感到那么陌生。不过，它依然能反映出韦苇以童诗表现童趣的艺术灵性。我还读到过他的《长大了》一诗，觉得也属于抒发“儿童”心声，表现童趣这一脉，很是喜欢，可是，在《听梦——韦苇童诗集》中却没有找到，不知是出于疏漏还是别的什么原因。于是，我将其列在下面，以免可能的遗珠之憾。

夏天来了， / 赶紧把剥下的绒衣 / ，随手扔在一旁。

夏天小树长得很快， / 一天能长几片新叶； / 新笋长得还要快， / 下雨天， / 它们一激动， / 就嘎叭嘎巴嚷着往上冲。

小男孩着急了， / 自己总是不长，总是不长， /
昨天和今天看不出有什么两样。

春天生的小狗， / 到秋天都有小男孩齐腰高了，
 / 还会去叨来爷爷要看的报纸； / 春天生的小
猫， / 到秋天都离开妈妈 / 自己去学爬树了。

小男孩更急了， / 自己总是不长，总是不长， /
昨天和今天咋看不出有什么两样？

天凉了， / 赶紧拿出绒衣 / 套在自己身上。呀，
这裤子怎么了—— / 裤管短得露出了一截脚杆？ /
妈妈，你快来看， / 我长大了！ / 我长大了！

由《咕，呱》《接电话》《喂，南瓜》《长大了》这样的诗，我想到作为教授的韦苇的研究著述中的儿童文学的审美价值观，想到他的童诗观。在《就童诗事答记者问》一文中，韦苇这样说：“童诗切忌堆砌书卷语。这在我国的历史上是有诸多教训的。上世纪50—60年代的童诗里，多的是‘明丽’‘斑斓’‘轻捷’‘婉转’‘耀眼’‘幽静’‘明澈’‘深情’‘倾心’‘温婉’‘寒风凛冽’‘暮色苍茫’‘姹紫嫣红’‘寒气袭人’‘沧海桑田’‘威武雄壮’等等。怎么会这样？然而彼时的童诗名家们确实就是这样给孩子写诗的。这类书卷语的指义是凝固的、板结的，不能给读者以舒展想象的广阔空间；这种僵硬的词语堆砌多了，诗必然就没有了诗文

体所殊需的自由和灵动，丧失了同时特别需要的口语清纯美和鲜活美，从而使作品变得概念化和成人化。”在该文中，韦苇归纳了他对童诗艺术特征的理解：一是运用“提炼过的口语”，二是具有叙事性，“即有一定的故事性”。由此可见，韦苇的上述童诗所具有的明显的口语性和叙事性，一方面是在反叛“上世纪50—60年代的童诗”传统，一方面是在践行自己的童诗创作主张。

在感受、思考韦苇的童诗创作的艺术特色的时候，不能忘记他的翻译家的身份（也让我们联想一下任溶溶）。我本人像韦苇先生一样，既从事外国（日本）儿童文学研究，也从事儿童文学翻译，同时，近年也开始了儿童文学创作。以我的感受而论，也许与学者韦苇的研究相比，翻译家韦苇的翻译，使他与世界上优秀的童诗传统走得更近。

中国儿童文学需要走向世界，为此，人们常说的一句话是，中国的才是世界的。这话没有错，但是，它不是完整的论述。不仅是中国的，而且还是世界的，如此，才能“汇入世界童诗潮流”。

2014年8月5日

（朱自强，儿童文学学者、翻译家、作家，中国海洋大学教授、博士生导师、儿童文学研究所所长）

目 录

第一辑 扑鼻家香

- 家香 2
爸爸妈妈和我 4
我是一棵会结果的树 5
醉炊烟 6
男子汉 8
弓 10
梦开花 11
甩红袖 12
看湖随想 14
瓜和花 16



第二辑 荷塘听梦

- 春 18
小小鸭 19
唱在春风里的摇篮曲 20
倒扣的花杯 22
鸟家 23
青蛙的童话 24
小荷叶 26
听梦 27
小调皮 28
这米粒儿 30
我们是红莓果 31
大惊喜 32
喂，南瓜 34
柿灯 35
邻居家的小猫 36
小蝌蚪 37
那一桠荔枝——1994 年夏天纪事 38



第三辑 鸽哨声声

- 六月的祝福 40
走！到乡间去 42
我们去采集种子 44
天空蓝蓝 46
坐在白云上 47
尾巴伞 50
晨歌 52
雨下起来 53
有雨 54
大雁飞来 55
让路 56



第四辑 种植歌声

- “巢”字 58
我走进树林 60
我喜欢鸟 61
牛背白鹭 62

红白童话	64
我们和鱼儿	65
老树又年轻	66
仙鹤回来了	67
救急	68
海滩听见	70
早上好！	71
窗下的鹭鸟	72
美丽的一闪	74
月色中的母鹿	76
死了吗，锯了吗	78
山痛	80
会叫的帽子	82



第五辑 花脖长长

狼种树	84
浪的童话	85
咕，呱	86
接电话	88
牙疼专家	91

方蛇 92
国脚 94
不可以 95
伴手礼 96
小鸟对我说 98
黑发好看 99
就当你生的是只鸡 100



第六辑 鸡听鸭话

人 102
鹰 103
听话 104
如果我是一只蝴蝶 106
花和鸟 107
灯 108
自行车 109
谢谢 110
过去的一年 111
椅子腿和小树 112

一个胡桃落下来 113

水想的是流淌 114

睡在瀑布上 116

方瓜 118



第七辑 绿色声音

太阳，你好 120

小松鼠，告诉我 122

腊月：北方大地的梦 124

谁在地下听见了太阳的呼喊 125

兰兰的春天 127

绿色的声音 129



后记 汇入世界童诗潮流 131

第一輯

扑鼻家香



家 香

奶奶，
你灰白的鬓发里，
我给你插上一枝
金金的桂花。

妈妈，
你乌黑的鬓发里，
我给你别上一枝
银银的茉莉。

我伸开左臂，
左手搂住奶奶，
我伸开右臂，
右手抱住妈妈。

太阳从窗口
探出头来，
笑嘻嘻地，
一下一下抽动着鼻子说：